

著
译

[英] 麦克·贝茨勋爵
(Lord Michael Bates)
李雪琳·贝茨勋爵夫人 等
(Lady Xuelin Li Bates)

WALK FOR PEACE

徒步中国

爱与和平的信仰征途



英国**麦克·贝茨勋爵**

北京—南京—杭州

71天1700多公里 为和平徒步

募得善款近90万元

真实记录一位英国政要眼中的当代中国和沿途感悟

五年徒步之行

先后收到 潘基文 巴赫 卡梅伦 伊丽莎白女王 的致信问候

被 **习近平主席** 称为“中英两国的友谊使者”

2016年 布宜诺斯艾利斯—里约热内卢 为奥林匹克休战徒步

精彩瞬间收录书中

115天3000多公里 途经**阿根廷、乌拉圭、巴拉圭、巴西**四国

为联合国儿童基金会筹集善款超过**26万英镑**

WALK

FOR 徒步中国

爱与和平的信仰征途

PEACE

【英】麦克·贝茨勋爵 著

(The Rt Hon. Lord Michael Bates)

李雪琳·贝茨勋爵夫人 等

(Lady Xuelin Li Bates)

译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

徒步中国:爱与和平的信仰征途:汉英对照/
(英)麦克·贝茨勋爵(Lord Michael Bates)著;李雪
琳·贝茨勋爵夫人(Lady Xuelin Li Bates)等译. --
北京:新世界出版社,2016.10
ISBN 978-7-5104-6029-6

I. ①徒… II. ①麦… ②李… III. ①日记—作品集
—英国—现代—汉、英 IV. ①I561.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第250490号

Walk for Peace 徒步中国——爱与和平的信仰征途

策划协调:张明
作者:麦克·贝茨勋爵
翻译:李雪琳·贝茨勋爵夫人等
责任编辑:李莎莎
装帧设计:贺玉婷
责任印制:李一鸣 黄厚清
出版发行:新世界出版社
社址:北京市西城区百万庄大街24号(100037)
发行部:(010)6899 5968 (010)6899 8705(传真)
总编室:(010)6899 5424 (010)6832 6679(传真)
网 址:<http://www.nwp.cn>
<http://www.nwp.com.cn>
版权部:+8610 6899 6306
版权部电子信箱:nwpcd@sina.com
印刷:三河市骏杰印刷有限公司
经销:新华书店
开本:787mm×1092mm 1/16
字数:407千字 印张:27.5
版次:2016年10月第1版 2016年10月第1次印刷
书号:ISBN 978-7-5104-6029-6
定 价:68.00元

版权所有,侵权必究
凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退换。
客服电话:(010)6899 8638

衷心祝贺《徒步中国——爱与和平的信仰征途》一书，即麦克·贝茨勋爵“为和平徒步”日记出版。

这是一本不同寻常的日记。

一根竹杖一个布包，新中国成立以来第一位英国终身贵族和国务大臣，一位现任部长级官员以徒步方式行走千里，深入中国城镇乡村，用亲身经历书写了关于中国的故事。

71天，71篇文章，写就于风尘仆仆的征途，完成在每天几十公里疲劳困乏的徒步之后。或风趣幽默，或思考深沉的每一篇，都凝聚了作者的顽强毅力和澎湃于心中的热烈情感。

2015年7月至10月，为纪念世界反法西斯战争胜利70周年和第一届中英文化交流年，英国内政部国务大臣麦克·贝茨勋爵来到中国，开展了北京—南京—杭州“为和平徒步”的主题活动，中国红十字会作为“为和平徒步”在华实施的协助单位，为贝茨勋爵在体能允许的情况下完成徒步里程提供技术支持和后勤保障，而我作为这个项目的负责人，则有幸全程陪同勋爵到终点，成为这个神奇之旅的参与者和见证者。

贝茨勋爵的“为和平徒步”始于2012年伦敦奥运会前，从希腊古奥林匹亚行至奥运会举办地伦敦，历时10个月，途经14个国家，行程4693公里，沿途宣传奥林匹克休战。贝茨勋爵不是运动员，甚至都不能说是徒步爱好者，在这之前他的日徒步最高纪录不超过16公里。作为一个长期忙碌于议会大厦办公桌前，五十多岁已经做了爷爷且体重超标的人，他以挑战个人体能极限的方式追求自己的理想、为呼吁世界和平奔走的壮举感动众人。联合国秘书长潘基文、时任国际奥委会主席雅克·罗格以及罗马教皇本笃十六世在与之会见时都对他表示由衷的赞赏。之后，贝茨勋爵坚持利用国会每年的假期“为和平徒步”，并沿途开展慈善募捐以帮助战争受害者，5年累计行走10000多公里。选择来中国徒步与他的妻子李雪琳女士有关，雪琳女士是浙江杭州人，毕业于浙江大学建筑系，是一位成功的建筑师和企业家。虽旅居英国27年，但爱国

是她一生的情怀，2015年“为和平徒步”，勋爵接受了夫人的建议来到中国。

“北京—南京—杭州，为和平徒步”2015年7月27日自北京启程，途经河北、山东、江苏、安徽、浙江5省，历时71天，行程1702.7公里，于10月5日胜利到达终点！徒步期间正值中国暑季，贝茨勋爵经历了酷热高温、蚊虫叮咬、水土不服、满脚水疱以及部分地区交通流量巨大的道路环境的考验，平均每个徒步日行走40多公里。为了保护书包里那两个对勋爵极为重要的记录徒步里程的手机不因汗水浸湿而“罢工”，他不得不用塑料袋将手机包上。从清晨出发时的精神饱满，到日暮时分的步履蹒跚，他几次中暑虚脱，仍始终坚韧不拔一步步向前，让我们深深感到，对勋爵来说，“为和平徒步”靠的不仅仅是体能，更是执着于伟大目标的坚定信念和百折不回的顽强毅力，是梦想的力量鼓舞他向前，正如他在日记中所说：“我不是在走，我是在用双腿追逐心中的目标。”

阅读勋爵的日记，展现在读者面前的是用英国人特有的幽默感描绘出的一个充满喜悦的旅程，而徒步所经历的艰难却鲜有提及。跨越黄河、淮河、长江，行走在大运河、洪泽湖、太湖边，从辽阔的华北大平原到秀美的江南水乡，热闹的集市、宁静的村庄，待收的果实、芬芳的田野，初升的朝阳和远山的落日，1700公里徒步路在勋爵面前展开一幅绚丽的画卷！大自然的壮美，每一天不同的景色，让勋爵深深为美丽中国赞叹，他在日记中热情洋溢地引用简·奥斯汀华丽的语言描述那种美好的感觉。

对贝茨勋爵来说，“为和平徒步”是一场中国文化的巡礼，他的日记中许多篇幅谈到中英历史和文化异同的绝妙之处。流连在孔子、孟子、墨子故里，经过五岳之首泰山，买一本英文版的《论语》，“在圣贤诞生的地方思考如何把他们的思想运用到实际中去”，热爱中国文化的勋爵热切地探究中国文化之源。

“为和平徒步”，带领勋爵走进中国人民抗日战争的峥嵘岁月。在曾经烽烟滚滚的抗日战争主战场台儿庄，他在纪念馆认真抄写下令其感悟的解说词；在曾经的新四军总部黄花塘，在侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆，在保护完好的约翰·拉贝故居，他仔细倾听讲解介绍……饱受战争摧残、奋起抗争、英雄辈出的民族，中国人民在“二战”期间付出的巨大牺牲以及为“二战”胜利做出的巨大贡献令勋爵动容、赞叹。

北京—南京—杭州，贝茨勋爵走过大江南北，深入中国腹地，一路行走一路播撒和平理念和中英友好，也一路追寻探访一个真实的中国，她的昨天与未来，她苦难辉煌的经历，以及她的人民和深沉的情感。行走中遇到过辛勤劳作的养路人，忙碌的枣园主人和牧羊的老者，朝气蓬勃的青年学生，随行的红十字志愿者和在红十字“希望之家”默默奉献的人们，还有意气风发带领当地群众改革开放求发展的基层官员……他心怀尊敬地记下了他们的面容和名字，把他们写入日记中。中国人民的勤劳朴实、真诚善良，多姿多彩的民俗风情和热气腾腾的生活，令人惊讶的“宿迁速度”，人们对过去30年取得的伟大成就的自豪和对更加美好未来的“中国梦”的憧憬，给勋爵留下了深刻的印象。在他眼中，这是中国奇迹背后的故事，劳动者们和各行各业敬业的群体是国家的脊梁，正在以一种西方人难以理解的拼搏精神，创造出让亿万人摆脱贫穷的奇迹。他在每天十分疲劳的情况下坚持撰写日记，并由其夫人和志愿者团队连夜翻译成中文，及时传递徒步途中的见闻和感想，客观地向世界展示一个他亲眼所见的真实的中国。

以追求世界和平、维护人类尊严为崇高使命的中国红十字会为贝茨勋爵提供了最真诚的帮助。一批又一批红十字志愿者，以接力的方式随行、护送勋爵到终点。他们中有工人、农民、教师、学生、家庭主妇、救援队员，也有外科医生和职业画家，其中最大的60多岁，最小的只有17岁。徒步路上他们是向导，是医护人员，是勋爵了解当地情况的顾问。休息的时候，勋爵喜欢与大家促膝谈心，而他们也正在与勋爵共走一程的经历中获得鼓舞和激励。勋爵在日记中充满感情地写下：“感谢为徒步活动辛勤付出的每一位红十字会工作人员和志愿者，你们饱满的激情以及对工作的热忱，每天激励着我按时启程并坚持完成目标。”“此次徒步活动，正是因为有了你们，我才能坚持到底，并最终成功，这是我们团队的胜利。”

“因为了解，我更爱中国！”是贝茨勋爵在徒步结束启程返英时留给我们的临别赠言。返回英国后他多次发表关于中国的文章，在英国国会和许多场合介绍在中国的经历，“你不能站在中国之外看中国、评论中国，而必须亲身体验才能真正了解她。”正如他在日记中所写：“这段美好的经历会永远留在我心中，而我也将继续向世界讲述中国故事：一个真实的中国、美丽的中国。”

习近平主席2015年10月访问英国时在英国议会大厦的演讲中，专门讲到了勋

爵的故事，赞扬勋爵是中英友好的使者。我们希望勋爵能多来中国看看，并把不断更新版的中国故事带到世界。

感谢新世界出版社，特别要感谢张海鸥总编辑的努力，在贝茨勋爵徒步中国一周年之际将勋爵的徒步日记集结出版。当本书付梓之际，传来贝茨勋爵夫妇再次完成2016年里约奥运会“为奥林匹克休战徒步”壮举的消息！本次徒步2016年4月初自阿根廷首都布宜诺斯艾利斯启程，在没有任何当地支持的情况下，在偏僻寂寞的南美荒原上、丛林中、群山里，顽强跋涉115天，麦克·贝茨勋爵以超人毅力，在其夫人雪琳的支持下，胜利抵达终点巴西里约基督山山顶，全程3025公里。距徒步中国仅仅不到一年，他们就创造了新的纪录！他们追求世界和平的精神以及在此过程中表现的雄心、毅力和忘我的坚持，凝聚成一种鼓舞人心的力量，越来越多的追随者加入到声援贝茨勋爵的行列中，加入到呼吁休战呼吁世界和平的行列中。

“为和平徒步”是一个伟大的壮举，它让我们珍惜得来不易的和平环境，也提醒我们和平理想的最终实现仍然路途遥远。放眼望去，战争和局部冲突、恐怖主义的威胁、有史以来最大的难民潮正在冲击欧洲……这一切都告诉我们，真正的和平时代，还远远没有到来。保护人的生命，维护人的尊严，不让战争的悲剧重演，要靠一代又一代人对和平理念的不懈追求，要靠国家和民族之间的理解和尊重。我们向身体力行传播和平理念的贝茨勋爵及全程支持勋爵完成2016年里约奥运年“为奥林匹克休战徒步”壮举而荣耀当选里约奥运会火炬手的雪琳·贝茨勋爵夫人致以崇高敬意！祝贺麦克·贝茨勋爵以连续五年挑战身体极限，徒步23个国家、累计行走12000公里“为奥林匹克休战徒步”“为和平徒步”，为慈善事业筹集善款，身体力行呼吁世界和平的壮举，以及多年担任英国政府高级官员的政治影响力，荣任国际奥委会休战委员会成员。

北京—南京—杭州“为和平徒步”之旅虽然结束了，但人类和平的光辉理念将永存人心，其光芒必将照耀整个世界。

张明

原中国红十字会总会联络部部长

2016年10月10日

| 目 录 |

i	序
v	前 言 千里之行，始于足下
1	为和平徒步 中文篇
3	中英准备就绪
5	7月27日 第1天 启程
7	7月28日 第2天 在京郊
9	7月30日 第4天 “天下第一城”
11	7月31日 第5天 冬奥会与个人佳绩
13	8月1日 第6天 来自陌生人的温暖
15	8月2日 第7天 一起走
17	8月3日 第8天 医院和媒体
20	8月4日 第9天 以人为本
22	8月6日 第11天 向劳动人民致敬
25	8月8日 第13天 优秀的管理者
29	8月9日 第14天 山东公路
31	8月10日 第15天 “美丽中国”手机摄影大赛
33	8月11日 第16天 在北京的文化交流
35	8月12日 第17天 重返山东公路
37	8月13日 第18天 紧急事件中的红十字会
39	8月15日 第20天 与我同行走过济南
41	8月16日 第21天 会有“这样的日子”
44	8月19日 第24天 宁阳县的友谊盛宴

46	8月20日	第25天	追寻孔子的足迹
48	8月21日	第26天	行至曲阜
51	8月23日	第28天	邹城和奥运理念
53	8月24日	第29天	雷德格雷夫与前赛艇运动员
55	8月26日	第31天	孟子和理雅各
57	8月27日	第32天	纯真年代
59	8月29日	第34天	台儿庄战役
61	8月30日	第35天	前往台儿庄
63	8月31日	第36天	你好，江苏
65	9月1日	第37天	邳州的“希望之家”
68	9月2日	第38天	体育与和平
71	9月3日	第39天	9·3大阅兵
73	9月4日	第40天	走过1000公里
75	9月5日	第41天	国际生态四项精英赛
77	9月6日	第42天	笃信人性本善
79	9月7日	第43天	令人感慨的“宿迁速度”
81	9月9日	第45天	小小淮安，大大世界
83	9月10日	第46天	市委书记在和平村
85	9月11日	第47天	准备在南京金陵中学的演讲稿
88	9月12日	第48天	“为和平徒步”的十万个为什么
91	9月13日	第49天	时尚盱眙
93	9月14日	第50天	中石化、1200公里和简·奥斯汀
95	9月16日	第52天	走进南京
97	9月17日	第53天	南京长江大桥
99	9月19日	第55天	穿过黑暗，走向光明
102	9月20日	第56天	捐款大突破

104	9月21日	第57天	我的“南京宣言”
108	9月23日	第59天	中国少年之声
110	9月24日	第60天	北京活动日
112	9月25日	第61天	交流的重要性
114	9月26日	第62天	与王石赛艇
117	9月29日	第65天	中国梦与英国梦
120	9月30日	第66天	越来越强大而有深度的中国
122	10月1日	第67天	小小世界之湖州篇
124	10月3日	第69天	关于“人身安全”
127	10月4日	第70天	雪琳母亲的问题——徒步的意义
130	10月5日	第71天	跨越终点线
134	10月9日		回家、回顾

137 为和平徒步 英文篇

139	Preparations		Red Cross Society of China & HM Government of the UK
143	July 27	Day 1	Departure
147	July 28	Day 2	In the Suburbs of Beijing
150	July 29	Day 3	Misunderstandings
153	July 30	Day 4	Tourist (Human) Potential
156	July 31	Day 5	Winter Olympics & Personal Best
159	August 1	Day 6	The Kindness of Strangers
162	August 2	Day 7	Travelling Together
165	August 3	Day 8	Hospitals & the Press
168	August 4	Day 9	Human First
170	August 5	Day 10	Milestones
173	August 6	Day 11	'Up the Workers'
176	August 7	Day 12	Healthy Living

178	August 8	Day 13	The Good Manager
183	August 9	Day 14	Shandong Highway
186	August 10	Day 15	Back in Beijing & Yao Chen
189	August 11	Day 16	Cultural Exchanges in Beijing
191	August 12	Day 17	Back on the Road in Shandong
194	August 13	Day 18	Thoughts with Tianjin
196	August 14	Day 19	Rest Day in Jinan City
199	August 15	Day 20	Across Jinan and Fellow Walkers
202	August 16	Day 21	There Will Be Days Like This
205	August 17	Day 22	Charity Appeal
208	August 18	Day 23	Through Tai'an
210	August 19	Day 24	Feast of Friendship in Ningyang County
212	August 20	Day 25	In the Footsteps of Confucius—Part I
215	August 21	Day 26	Walk to Qufu
218	August 22	Day 27	Confucius—Part II
220	August 23	Day 28	Zoucheng and Mo Farah
223	August 24	Day 29	Zaozhuang
225	August 25	Day 30	Reflections on 500 Miles (800 km)
228	August 26	Day 31	Mencius and Legge
231	August 27	Day 32	Age of Innocence
234	August 28	Day 33	Somewhere in Zaozhuang?
236	August 29	Day 34	The Battle of Tai'erzhuang
238	August 30	Day 35	The Road to Tai'erzhuang
241	August 31	Day 36	Jiangsu Province
244	September 1	Day 37	Hope House—Pizhou
247	September 2	Day 38	Peace & Sport
249	September 3	Day 39	The Big Parade
252	September 4	Day 40	1,000 km in Suqian

255	September 5	Day 41	International Eco-Quadrathlon Classic
258	September 6	Day 42	Whatever You Do for the Least ...
261	September 7	Day 43	Lightning Speed in Suqian
263	September 8	Day 44	Red Nails
265	September 9	Day 45	It's a Small World in Huai'an
267	September 10	Day 46	Secretary of the Party Committee in 'Peacetown'
270	September 11	Day 47	Address to Students in Jinling Middle School
273	September 12	Day 48	<i>Wei Shen Mo</i> —Walk for Peace
277	September 13	Day 49	'In Vogue' Xuyi
280	September 14	Day 50	Sinopec, 1,200 km and Jane Austen
282	September 15	Day 51	Hope, Haircuts and Singing Horses
285	September 16	Day 52	Nanjing in Sight
287	September 17	Day 53	'Bridge Over the River Yangtze'
290	September 18	Day 54	Crossing a Bridge of History
293	September 19	Day 55	Walking Through the Darkness into the Light
297	September 20	Day 56	Donations Breakthrough
300	September 21	Day 57	Nanjing Declaration
305	September 22	Day 58	Thoughts on Professor Bates
308	September 23	Day 59	The Voice of Youth
311	September 24	Day 60	Back to Beijing
314	September 25	Day 61	The Importance of Communication
316	September 26	Day 62	Rock the Boat
320	September 27	Day 63	Moon Festival
322	September 28	Day 64	Route Perspectives and Teapots in Yixing
324	September 29	Day 65	A Tale of Two Dreams
328	September 30	Day 66	China Growing Taller and Getting Deeper
330	October 1	Day 67	It's a Small, Small World in Zhejiang
332	October 2	Day 68	It's not the Critic that Counts + PS & PPS

336	October 3	Day 69	Personal Safety?
340	October 4	Day 70	Mrs. Wu's Question Goes to the Heart of the Matter
344	October 5	Day 71	Crossing the Finishing Line
349	Homecoming Reflection		
353	附录一 麦克·贝茨勋爵 2011—2016 年徒步回顾		
367	附录二 2015 年“为和平徒步”捐款名单(部分)		
373	后 记		
379	Conclusion		

中文篇

为和平徒步

WALK
FOR
PEACE



在为徒步中国做准备的时候，我还不确定这一活动能否顺利进行。首先是英国大选的不确定性。2015年5月7日的选举结果无疑将决定我此次徒步行走的时长。如果我所在的保守党赢得选举，我便要拿出时间协助上议院立法工作；卡梅伦首相还可能会留任我为政府大臣。当然，如果我们输给工党的话，也罢，那就是上天给我机会在未来五年去实现我小时候想走遍世界的梦想。然而最后结果是对方输掉了竞选，我也很荣幸地被卡梅伦首相再次任命为内政部国务大臣。

英国的国会体制决定了议员们每年都会有一个很长的暑期休假，一般是两个半月。这样做是为了让下议院的议员们能有时间去倾听、了解所属选区选民们的意见和建议。由于上议院的议员是由首相提名、女王任命产生，而不是被选民选举出来的，所以对我们这些上议院议员来说，暑期就变成了一个很长的假期。身负重任的议员们，可以不需要把时间花在每天的议会工作和辩论投票上，这段时间是他们专注于自己其他工作的好时机。而我是全职从政，没有其他副业，所以我从2009年开始，就利用这段时间去追求我的理想——“为和平徒步”，并在途中为需要帮助的人做慈善筹款。因此大选一尘埃落定，我就开始着手寻求另一段徒步的许可。而徒步的地点，我定在

了中国。

经过两个月的努力，我终于得到负责内政部的内阁大臣（我的直属上级）、英国外交部当然还有卡梅伦首相的许可。他们不但批准了我的徒步，还同意安排其他人暂时代替我的相关工作。对于他们的支持，我非常感谢。而2015年是第一届中英文化交流年，且中国的习近平主席将于今年10月访问英国，这也为我到中国徒步获得批准起到巨大的推动作用。

“为和平徒步”，雪琳和我是彼此的搭档。我负责拿到英方的批准，她则去争取中方的许可。令我们高兴的是，中国驻英大使馆和中国外交部对我徒步中国的想法非常支持，为了使我顺利达成目标，它们还联系到拥有200多万志愿者的中国红十字会全程为我提供协助。起源于战场救护的红十字运动已经有150多年历史，她的宗旨是拯救人的生命、维护人的尊严，推动建设一个和平与和谐的世界。这与我“为和平徒步”的理念十分契合，能与中国红十字会合作我感到非常高兴。雪琳与红十字会的沟通非常顺利，当我们从英国启程之际，我们得到的已经不止是中方的许可，而是一份详细周密的计划书，包括完美的路线设计、每天的里程安排、餐饮住宿等后勤保障，还包括让我非常感兴趣的一些参观项目。而专门写给我的长达三页纸的在华徒步指南，则就天气和道路交通情况、途经地民俗习惯以及可能遇到的挑战等都做了详尽的说明。看来我可以没有后顾之忧地大步走了。这让我感到，有了这个好的计划，我已经成功一半了。

最后一项工作，就是我们需要建立一个后方团队承担我每天撰写博客的翻译工作和社交媒体维护工作。中英相隔遥远，受到时差的影响，我们面临的交流和技术上的挑战比以往任何一次徒步都多，我希望有更多人参与，以使每个志愿者不要因为工作量太大而耽误学业。出乎意料的是，招聘消息一发出去，就收到了许多杰出青年的响应。被选拔出来的志愿者是（按姓氏拼音首字母排列）：黄檠、轩则喁、刘家彤、李泳萱、马理唯奇、马婉青、肖梦、肖晓。在我和雪琳就要出发去中国的前一天，我们邀请整个团队来到英国国会一起交流，喝下午茶，以表示我们对他们的感谢。就这样，我们成功地拿到了伦敦和北京方面的许可。双方各项准备工作也已就位，徒步指日可待。